

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 21 JUIN 1938.

Projet de Loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement - général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

(Voir les n^{os} 53, 159, 175 et 184 du Sénat.)

Amendement présenté par le Gouvernement.

MINISTÈRE
DES
COLONIES.

Bruxelles, le 20 juin 1938.

Service du Budget
et du
Contrôle Financier.

1^{re} DIRECTION.

1^{er} BUREAU.

1 annexe.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir une note d'amendement au projet de loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1938.

Cet amendement a pour but de remplacer le libellé de l'article 3 du projet de loi par un texte nouveau.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Monsieur le Président du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 21 JUNI 1938.

Wetsontwerp houdende de Gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

(Zie de n^{rs} 53, 159, 175 en 184 van den Senaat.)

Amendement door de Regeering voorgesteld.

MINISTERIE
VAN
KOLONIËN.

Brussel, 20 Juni 1938.

Dienst der Begrooting
en der
Geldelijke Controle.

1^o DIRECTIE.

1^o BUREEL.

1 bijlage.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U eene nota te doen geworden tot amendement aan het wetsontwerp inhoudende de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

Dit amendement heeft voor doel het opstel van artikel 3 uit het wetsontwerp door eenen nieuwen tekst te vervangen.

Met gansch bijzondere hoogachting.

De Minister van Koloniën,

| Den Heer Voorzitter van den Senaat.

AMENDEMENT.

Remplacer le texte de l'article 3 du projet de loi par le libellé suivant :

ART. 3.

§ 1^{er}. — L'excédent éventuel des dépenses sur les recettes, qui apparaîtrait en fin d'exercice sera couvert par un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

§ 2. — Sur le bénéfice de chacune des tranches à émettre, après la sixième tranche de 1938, par la Loterie Coloniale créée en vertu de la loi du 29 mai 1934, le Ministre des Colonies est autorisé à verser à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, à Liège 1939 », les sommes prévues par la convention intervenue sous la date du 15 juin 1938 entre l'Etat Belge, la Colonie du Congo Belge, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 et la Société Coopérative précitée.

Le Ministre des Colonies,

AMENDEMENT.

Den tekst van artikel 3 van het wetsontwerp door het volgende te vervangen :

ART. 3.

§ 1. — Het gebeurlijk te veel van de uitgaven op de ontvangsten, dat op het einde van het dienstjaar zou vastgesteld worden, zal door middel van een afname op de netto-opbrengst van de Koloniale Loterij gedekt worden.

§ 2. — De Minister van Koloniën wordt gerechtigd op de winst van elke der na de zesde snede van 1938 uit te geven snede van de krachtens de wet van 29 Mei 1934 gestichte Koloniale Loterij aan de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, te Luik 1939 », de sommen te storten welke werden voorzien bij de overeenkomst die op 15 Juni 1938 werd gesloten tusschen den Belgischen Staat, de Kolonie Belgisch-Congo, de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas, de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 en voormelde samenwerkende maatschappij.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

NOTE JUSTIFICATIVE

Le projet de budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1938 se présente en déficit de 50 millions de francs. Ainsi que l'Exposé des Motifs le fait ressortir, il avait été envisagé que la Métropole accepterait de couvrir ce déficit par une subvention.

Depuis lors, la nécessité de redresser les finances de la Belgique a exigé de nombreuses compressions de dépenses et il est apparu que la situation ne permettait pas à la Métropole d'accorder de subvention en 1938.

Le Gouvernement a l'intention de faire des propositions tendant à mettre à partir de 1939, à la charge de la Métropole, certaines dépenses de souveraineté et de civilisation.

L'amendement présenté a pour objet d'indiquer par quels voies et moyens le déficit éventuel du budget colonial de l'exercice 1938 sera couvert.

Le Parlement peut avoir l'assurance que la plus stricte économie présidera à l'exécution de ce budget. Il est, d'autre part, possible que les recettes se présentent en plus-value et qu'ainsi le déficit prévu soit réduit.

Le déficit qui apparaîtrait sera couvert par un prélèvement complémentaire sur le produit net de la Loterie Coloniale.

Le paragraphe 2 de l'amendement a pour objet l'approbation de la Convention du 15 juin 1938 qui étend à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », le bénéfice de la Convention qui a été passée le 17 novembre 1936, entre l'Etat belge et la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935, et qui

TOELICHTING

Het ontwerp van de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 sluit met een deficit van 50 miljoen frank. Zooals de Memorie van toelichting het doet uitschijnen had men de mogelijkheid ingezien het Moederland er toe te brengen dit deficit door eene toelage te dekken.

Sedertdien heeft de noodwendigheid België's finances te herstellen talrijke uitgave-inkrimpingen opgelegd en het bleek dat de toestand aan het Moederland niet zou toelaten in 1938 eene toelage toe te staan.

Het Gouvernement is van plan voorstellen te doen welke er naar streven zekere uitgaven van souverainiteit en civilisatie, vanaf 1939, ten laste van het Moederland te leggen.

Het voorgelegd amendement heeft voor doel aan te duiden door welke middelen het gebeurlijk deficit der Koloniale begrooting voor het jaar 1938 zal worden gedekt.

Het Parlement mag er van overtuigd zijn dat deze begrooting met de strengste zuinigheid zal worden uitgevoerd. Het is anderzijds niet uitgesloten dat de ontvangsten eene meerwaarde zouden vertoonen en dat hierdoor het voorziene deficit zou worden ingekrompen.

Het tekort dat zou worden vastgesteld zal door middel van een bijkomende afname op de netto-opbrengst van de Koloniale Loterij gedekt worden.

De 2^e paragraaf van het amendement heeft als doel de goedkeuring der overeenkomst van 15 Juni 1938 welke tot de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, te Luik 1939 » het voordeel uitstrekt van de overeenkomst welke op 17 November 1936 werd gesloten tusschen den Belgischen Staat en de Vennoot-

a été approuvée par l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1937.

La Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » ne recourra pas à l'émission de billets de tombola afin de financer partiellement le coût de son entreprise, mais bénéficiera d'une allocation maximum de trente millions de francs à prélever sur le bénéfice de la Loterie Coloniale. La Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 (en liquidation), a consenti à abandonner à la Société liégeoise, sur le montant qui lui revient en vertu de l'article 3 de la Convention du 17 novembre 1936, la partie de bénéfice qui excède 1,875,000 francs par tranche de la Loterie Coloniale laissant un bénéfice d'au moins 6 millions de francs.

Lorsque la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 aura touché la totalité des sommes qui lui sont dues, la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » sera substituée complètement à elle dans le bénéfice de la Convention du 17 novembre 1936, jusqu'à concurrence de la somme de 30 millions de francs indiquée ci-dessus.

Toutefois, il est prévu dans la nouvelle convention qu'afin de mobiliser la créance de la Société « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite lui consentira avec la garantie de l'Etat belge et pour une durée maximum de cinq ans, un emprunt de 30 millions de francs, qui sera amorti au moyen des prélèvements conventionnels sur les bénéfices de la Loterie Coloniale.

schap der Tentoonstelling van Brussel 1935. Deze overeenkomst werd bij artikel 3 uit de wet van 1 Juni 1937 goedgekeurd.

De samenwerkende maatschappij, « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 », zal geen tombola-loten uitgeven om de kosten van hare onderneming ten deele te dekken, maar zal eene bewilliging genieten van ten hoogste dertig miljoen frank welke op de winst der Koloniale Loterij voorafnemen is. De Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 (in vereffening) stond er in toe op het beloop dat haar krachtens artikel 3 uit de overeenkomst van 17 November 1936 toekomt, aan de Luiksche vennootschap, het winstaandeel af te staan dat per snede van de Koloniale Loterij welke eene winst van ten minste 6 miljoen frank overlaat 1,875,000 fr. te boven gaat.

Wanneer de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 de geheelheid van de haar verschuldigde sommen zal hebben getrokken, zal de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 », tot beloop der hierboven aangeduide som van 30 miljoen frank geheel in hare plaats worden gesteld wat betreft het voordeel der overeenkomst van 17 November 1936.

In de nieuwe overeenkomst werd, evenwel, voorzien dat de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, ten einde de schuldvordering van de maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 » te mobiliseeren, met den waarborg van den Belgischen Staat en voor eenen duur van ten hoogste vijf jaar, eene leening zal toestaan van 30 miljoen frank welke bij middel der overeengekomen voorafnemingen op de winsten der Koloniale Loterij zal worden gedelgd.

ANNEXE

CONVENTION

entre :

l'Etat Belge, représenté par M. Paul-Henri Spaak, Premier Ministre, M. Max-Léo Gérard, Ministre des Finances, M. P. Heymans, Ministre des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture, et M. A. De Vleeschauwer, Ministre des Colonies,

la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, représentée par M. Van Billoen, directeur général,

la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 (en liquidation) et *la Loterie de l'Exposition de Bruxelles 1935*, représentées par M. Adolphe Max, Président de ces deux organismes,

et la Société coopérative « *Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939* », représentée par M. Georges Truffaut, Président,

il a été convenu ce qui suit, sous réserve de l'approbation des pouvoirs compétents :

ARTICLE PREMIER. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite consentira, à la date du 1^{er} juillet 1938, et pour une durée maximum de cinq ans, un prêt de trente millions de francs (30,000,000 de francs) à la Société coopérative « *Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939* », à des conditions à déterminer d'un commun accord, sous l'approbation du Ministre des Finances.

ART. 2. — L'Etat Belge garantira le service de l'intérêt et l'amortissement de cet emprunt.

BIJLAGE

OVEREENKOMST

Tusschen :

Den Belgischen Staat, vertegenwoordigd door den heer Paul-Henri Spaak, Eerste Minister, den heer Max-Léo Gérard, Minister van Financiën, den heer P. Heymans, Minister van Economische Zaken, van Middenstand en van Landbouw, en den heer A. De Vleeschauwer, Minister van Koloniën,

de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, vertegenwoordigd door den heer Van Billoen, algemeen bestuurder,

de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 (in vereffening) en *de Loterij der Tentoonstelling van Brussel 1935*, vertegenwoordigd door den heer Adolphe Max, voorzitter dezer beide organismen,

en de samenwerkende Maatschappij « *Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939* », vertegenwoordigd door den heer Georges Truffaut, voorzitter.

werd overeengekomen hetgeen volgt onder voorbehoud der goedkeuring door de bevoegde machten :

ARTIKEL ÉÉN. — De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas zal, ter dagtekening van 1 Juli 1938, en voor eenen duur van ten hoogste vijf jaar, eene leening toestaan van dertig miljoen frank (30,000,000 fr.) aan de samenwerkende Maatschappij « *Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939* », onder in gemeen overleg vast te stellen voorwaarden, met de goedkeuring van den Minister van Financiën.

ART. 2. — De Belgische Staat zal den dienst van den interest en de delging dezer leening waarborgen.

ART. 3. — Par dérogation à l'article 3 de la convention du 17 novembre 1936 passée entre l'Etat Belge d'une part, et la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 en liquidation et la Loterie de l'Exposition de Bruxelles 1935, d'autre part, le prélèvement, à effectuer sur chacune des tranches de la Loterie Coloniale, au profit de la « Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 » sera limité à la somme de un million huit cent septante-cinq mille francs (1,875,000 fr.) à partir de la septième tranche de 1938.

Le surplus éventuel revenant à la « Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 », par application de l'article 3 précité de la convention du 17 novembre 1936, sera attribué à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

ART. 4. — A partir du moment où tous les engagements contractés par l'Etat Belge en vertu de la Convention du 17 novembre 1936, auront été exécutés, la « Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » bénéficiera de l'intégralité des avantages stipulés en faveur de la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 par l'article 3 de cette convention.

ART. 5. — Le total des versements à effectuer à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » en vertu des articles 3 et 4 ci-dessus, atteindra un montant de trente millions de francs (30,000,000 de francs).

ART. 6. — La Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », s'engage :

1^o à faire en faveur de la Loterie

ART. 3. — Bij afwijking van artikel 3 uit de overeenkomst van 17 November 1936, gesloten tusschen den Belgischen Staat eenerzijds, en de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 (in vereffening) en de Loterij der Tentoonstelling van Brussel 1935, anderzijds, zal de op elke der sneden van de Koloniale Loterij ten voordeele van de « Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel van 1935 » te verwezenlijken voorafneming beperkt worden tot de som van één millioen achthonderd vijf en zeventig duizend frank (1,875,000 frank) te rekenen van de zevende snede van 1938 af.

Het gebeurlijk te veel dat bij toepassing van voormeld artikel 3 uit de overeenkomst van 17 November 1936 aan de « Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 » toekomt, zal worden toegekend aan de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 ».

ART. 4. — Vanaf het oogenblik dat alle verbintenissen welke de Belgische Staat krachtens de Overeenkomst van 17 November 1936 heeft aangegaan, zullen ten uitvoer gebracht zijn, zal de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 » de integraliteit genieten van de voordeelen welke bij artikel 3 uit deze Overeenkomst worden vermeld ten gunste van de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935.

ART. 5. — Het totaal van de stortingen welke krachtens artikelen 3 en 4 hierboven moeten worden gedaan ten voordeele van de samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 » zal een beloop van dertig millioen frank (30,000,000 fr.) bereiken.

ART. 6. — De samenwerkende maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939 », verbindt zich :

1^o ten gunste der Koloniale Loterij

Coloniale une publicité tendant à augmenter la vente des billets, étant entendu que la Loterie Coloniale activera, le cas échéant, l'émission des tranches;

2º à ne créer aucune loterie pouvant être autorisée par les autorités provinciales ou communales.

ART. 7. — Elle s'engage, en outre :

1º à appliquer à l'amortissement de l'emprunt visé à l'article 1^{er} de la présente convention et, au fur et à mesure de leur perception, toutes les sommes qui lui seront versées à titre de participation dans les bénéfices de la Loterie Coloniale;

2º à prendre les mesures nécessaires pour assurer, au moyen de ses ressources propres, le service des intérêts de l'emprunt.

Fait et signé en quadruple exemplaire, à Bruxelles, le 15 juin 1938.

(Signé) :

G. TRUFFAUT.
ADOLPHE MAX.
P.-H. SPAAK.
P. HEYMANS.
VAN BILLOEN.
MAX-LÉO GÉRARD.
A. DE VLEESCHAUWER.

een publiciteit te voeren ten einde den verkoop der loten te vermeerderen met dien verstande dat de Koloniale Loterij, desgevallend, de uitgifte der sneden zal bespoedigen;

3º geene enkele loterij uit te geven welke door de provinciale of gemeentelijke overheden kan worden toegestaan.

ART. 7. — Zij verbindt zich buitendien :

1º al de sommen welke haar zullen worden gestort als aandeel in de winsten der Koloniale Loterij, naar mate hunner inning, te besteden aan de delging van de, krachtens artikel één, uit deze Overeenkomst voorziene leening;

2º de noodige maatregelen te treffen om het uitkeeren der interesten van de leening, bij wege van haar eigen middelen te verzekeren.

Opgesteld en onderteeekend, in viervoudig exemplaar, te Brussel, den 15ⁿ Juni 1938.